

賽德克亞族歷史影音資料歌詞及文字解說

Wolfgang Laade: Taiwan R.O.C. Music of the Aboriginal Tribes, 1988

1 Amorous Dialogue

Wolfgang Laade: Taiwan R.O.C. Music of the Aboriginal Tribes, 1988



<1> mpada mkkahug 一群山羌逐漸地往陡峭的山嶺走

山羌 逐漸地往陡峭的山嶺走

mtali mtali ku wa 牠們很怕，很怕我

害怕 害怕 我 助詞

msa ku bi tuhuy 我曾經去找過牠們

曾經 我 助詞 一起

mtali mtali ku ni 牠們很怕，很怕我

害怕 害怕 我 助詞

註解 [S1]: Pada 前置字 m 是唱歌時用的助詞，不具有任何意義。

註解 [S2]: Matali 形容野生動物很難馴服，不容易被人抓到的意思。

<2> mpada mkkahug 一群山羌逐漸地往陡峭的山嶺走

山羌 逐漸地往陡峭山嶺走

mtali mtali ku wa 牠們很怕，很害怕我

害怕 害怕 我 助詞

msa ku bi tuhuy 我曾經找過牠們

去 我 助詞 一起

mtali mtali ku ni 牠們很怕，很怕我

害怕 害怕 我 助詞

註解 [I3]: Pada 前置字 m 是唱歌時用的助詞，不具有任何意義。

[口白]

praq muyas ka Kumu Qbhni weni 唱歌像鳥兒般清脆響亮的 Kumu qbhni

清脆響亮 唱歌 連接詞 女子名 那個

smiyuk ka wowa da (口白) 年輕的女子接著唱

回應 助詞 女子 助詞

註解 [S4]: Qbhni 是鳥類的意思。人名接動物名是一種綽號，通常用來描述某個人的特徵。即說話或唱歌像鳥兒般清脆響亮。

II

<3> gisu nanak naku tan 你是我的唯一，Watan

你 唯一 我的 男子名 (Watan 略稱)

gisu nanak naku tan 你是我的唯一，Watan

你 唯一 我的 男子名 (Watan 略稱)

ma su saw sntamac tan 好久了不見，Watan

怎麼 你 像 好久不見 男子名 (Watan 略稱)

lnglungan su bi sayang tan 此刻很想念你 Watan

想念 你 助詞 現在 男子名 (Watan 略稱)

<4> gisu duri naku tan 你依然是我的，Watan

你 依然 我的 男性名 (Watan 的簡稱)

gisu duri naku tan 你依然是我的，Watan

你 依然 我的 男性名 (Watan 的簡稱)

gisu priyax jiyax tan, 時光正在變化,Watan

即將 改變 時間 男性名 (Watan 的簡稱)

snaw ku bi msa tan 你要說：「我是真正的男人。」,Watan

男子 我 助詞 說 男性名 (Watan 的簡稱)

lnglungun waka sunan tan 我的心裡有你

心 在 (有) 你 男性名 (Watan 略稱)

lnglungun waka sunan tan 我的心裡有你

心 在 (有) 你 男性名 (Watan 略稱)

III

<5> mkan su mkan su idaw masu 你要吃小米飯

吃 你 吃 你 飯 小米

kasu kasu idaw payay 你要吃稻米飯

你吃 你吃 飯 稻米

mkan su mkan su idaw masu 你要吃小米

吃 你 吃 你 飯 小米

註解 [S5]: Tan 是 Watan 的簡稱，是賽德克族男性的名字之一。

註解 [S6]: isu 前置字 g 是唱歌時的用的助詞，不具有任何意義。

註解 [I7]: isu 前置字 g 是唱歌時的用的助詞，不具有任何意義。

註解 [S8]: Kasu 是 mkan su 的簡稱，是你吃的意思。歌者在唱歌時沒有將整句話清楚地唱出來，

damac mu buraw wasi win 配上鹹魚

配上 我 腐爛 鹹魚 助詞

<6> mkan su mkan su idaw pugu 你要吃高粱

吃 你 吃 你 飯 高粱

mkan su mkan su idaw basaw 你要吃稷米

吃 你 吃 你 飯 稷米

mkan su mkan su idaw basaw 你要吃稷米

吃 你 吃 你 飯 稷米

damac mu beyroh biqil win 配上豆湯

配上 我 豆湯 纏繞 助詞

IV

<7> usa mu usa mu tunux sunu 我要站在山頂上

去 我 去 我 頂 懸崖

usa mgeli, tai su bi saw banah ni win 我要穿紅衣珠裙跳舞,

去 跳舞 看 你 助詞 這樣 紅衣珠裙 助詞 助詞

<8> usa mu usa mu babaw ngahug 我要去,去到山頂上

去 我 去 我 上面 懸崖

usa mu sida qhuni 我要爬到樹枝上

去 我 樹枝 樹

tai su bi saw bi Umin win 就像 Umin 一樣

看 你 助詞 像 助詞 男性名 助詞

V

<9> bibi brayaw , bibi sroxin 用姑婆芋與山蘇做成的房屋

房屋 姑婆芋 房屋 山蘇

ya aji melug hug 是否依照界線呢?

是否 不是 根據 疑問詞

pyusan ta sbiyaw han 我們以前設定過的界線

界線 我們 以前 助詞

<10> bibi brayaw bibi sroxin 用姑婆芋與山蘇做成的房屋
 房屋 姑婆芋 房屋 山蘇
 ya aji melug hug 是否依照界線呢？
 是否 不是 根據 疑問詞
 pyusan ta sbiyaw wa 我們以前設定過界線
 界線 我們 從前 助詞

2 Harvest festival dance song

Wolfgang Laade: Taiwan R.O.C. Music of the Aboriginal Tribes, 1988

[喊叫]

wes wes wes wes wes wes wes wes wes wes wes wes wes wes wes wes

使勁.....

wes wes wes wes wes wes wes wes wes wes wes wes wes wes wes wes wes

使勁.....

wes wes wes wes wes wes wes wes wes wes (38次)

使勁.....

¶

<1> rimuy maku yoyo 我要快樂地搖擺啊！

快樂 我要去 搖擺

rimuy maku yoyo 我們快樂地搖擺啊！

快樂 我要去 搖擺

wada wada yami 我們去跳呀跳！

去 去 我們

mgeli brah namu 在你們面前跳舞著

跳舞 面前 你們

<2> asi saw hrisan 就是要笑逐顏開

就 是 笑

註解 [S9]: Wes 是一種令人驚訝的力量展現，即賽德克語的“smbiyax”，賦予力量的意思。

註解 [S10]: rimuy 還包含聰明與讚美的意思。

註解 [S11]: maku 源自於 mha ku，是我要去的意思。